

# LONTZEN

Eine lebendige Gemeinde | Une commune vivante



Gemeinde-Info  
Info communale



# VORWORT AVANT-PROPOS

*Liebe Leserinnen  
und Leser.*

Nach zwei Jahren Pandemie kommt das Leben in diesen Frühlingsmonaten wieder so langsam wieder in Fahrt, was unter anderem den in unserer Gemeinde aktiven Vereinen zu verdanken ist. Diese Ausgabe des Gemeindeinfos bietet die Gelegenheit, einige der Events der letzten Wochen in Bildern Revue passieren zu lassen und kommende Termine anzukündigen.

Die Einschränkungen der Corona-Zeit haben einiges auf den Kopf gestellt : Sporttrainings, Musikproben, traditionelle Zeremonien, das Abhalten von Versammlungen, die Organisation von Events und Feiern... Einiges an Durchhaltevermögen wurde abverlangt. Aber jetzt, nach der Zeit der Entbehrungen, wird die Rückkehr zur Normalität noch stärker geschätzt. Und wenn dann noch, wie beim Laetare, die Sonne und das Publikum mit von der Partie sind, ist das Fest einfach perfekt.

Aktive Vereine, ein aufmerksames Publikum ... das schafft einen Austausch, der jeden bereichert und das soziale Netz zusammen hält. Die verschiedenen Anlässe, die wir heute wieder feiern dürfen, zeigen uns, wie sehr wir das alles vermisst haben ... und wie gut es tut, sich nun wieder zu « finden ».

Auf einen schönen Sommer. Und vielen Dank an alle.

**Patrick THEVISSEN**  
Bürgermeister

*Chères lectrices.  
Chers lecteurs.*

Au sortir de deux années de pandémie, la vie retrouve des couleurs en ces mois de printemps et cela, grâce notamment aux associations actives dans notre commune. Cette édition de l'info-communale est l'occasion de mettre en lumière, en photos, quelques-uns des événements des dernières semaines et d'annoncer des rendez-vous à venir.

Les confinements successifs ont impacté les entraînements sportifs, les répétitions musicales, les cérémonies traditionnelles, la tenue de réunions, l'organisation de rencontres et de festivités... mais après les privations et l'effort de la persévérance, le goût d'un retour à la normale est d'autant plus savoureux. Et lorsque, comme au Laetare, le soleil et le public sont de la partie, la fête est parfaite.

Des associations actives, un public attentif... cela crée de l'échange qui enrichit chacun et noue le tissu social. Les diverses reprises que l'on vit aujourd'hui, nous montrent combien cela nous a manqué... et combien cela fait du bien de se retrouver.

Que l'été soit beau. Et merci à toutes et tous.

**Patrick THEVISSEN**  
Bourgmestre



## **HEINZ KEUTGEN GIBT DEN DIRIGENTENSTAB AN MARIE PACK AB**

Im Alter von 15 Jahren trat Heinz Keutgen 1971 dem St Cäcilien Gesangverein Walhorn ein. Schon 6 Jahre später übernahm er als junger Mann die musikalische Leitung aus den Händen von Hubert Charlier.

Nach nun 43 Jahren erfolgreicher Arbeit überreichte Heinz Keutgen, am 30. April beim diesjährigen Frühjahrskonzert in der Pfarrkirche Walhorn, seinen Dirigentenstab an Marie Pack. Unter Heinz Keutgen wurde der Kirchenchor Walhorn 1990 erfolgreich beim Einstufungswettbewerb in die erste Kategorie eingestuft, der Sie bis zum heutigen Tag zugehörig geblieben sind. Projekte wie: „Träume werden war“ (2015) und „Traumfabrik“ (2019) bleiben unvergessliche Momente des Schaffens des Walhorner Dirigenten. Die Gemeinde bedankt sich bei Heinz Keutgen für seinen langjährigen unermüdlichen Einsatz zu Gunsten des Vereinslebens und der Kultur in unserer Gemeinde. Seiner Nachfolgerin sowie dem gesamten Chor wünschen wir viel Erfolg bei der zukünftigen Arbeit.

## **HEINZ KEUTGEN REMET LA BAGUETTE DE CHEF DE CHŒUR À MARIE PACK**

En 1971, à l'âge de 15 ans, Heinz Keutgen a rejoint la Chorale Ste Cécile de Walhorn. Six ans plus tard, le jeune homme qu'il était reprenait déjà la direction musicale de l'ensemble, succédant à Hubert Charlier.

Le 30 avril dernier, après 43 ans de travail inspiré et couronné de succès, lors du concert de printemps de la chorale à l'église paroissiale de Walhorn, Heinz Keutgen a remis sa baguette de chef de chœur à Marie Pack. Sous la direction de Heinz Keutgen, la Chorale Ste Cécile de Walhorn a atteint son plus haut niveau lui permettant d'être classée, depuis 1990, en première catégorie lors des concours de classification de FÖDEKAM. Elle maintient ce classement encore aujourd'hui. Des projets tels que : "Träume werden war" (2015) et "Traumfabrik" (2019) restent des moments inoubliables du travail choral tout en finesse de Heinz Keutgen. La Commune le remercie pour son engagement infatigable pendant de nombreuses années en faveur de la vie associative et de la culture à Walhorn et au-delà. Nous souhaitons à Marie Pack, qui lui succède, ainsi qu'à tous les membres du chœur, beaucoup de bonheur musical dans la suite des prestations.



## **FRÜHLINGS-KONZERT CONCERT DE PRINTEMPS**

# 19. TRÖDELMARKT IN HERBESTHAL

Endlich ist es wieder soweit, im Park „Zur Alten Schmiede“ geht das bunte Treiben wieder los. Am Sonntag, dem 7. August von 6 bis 16 Uhr veranstaltet der Verkehrs- und Verschönerungsverein Herbesthal (V.V.H.) wieder seinen jährlichen Trödelmarkt.

Da die Nachfrage der Trödler weiterhin sehr intensiv ist, wird sich der Trödelmarkt auch in diesem Jahr bis zum Ende der Tivolistraße erstrecken. Am Bahnübergang, an der Limburger Straße steht dem Besucher ein Parkplatz von ± 200 Plätze zur Verfügung, andere Plätze werden ausgeschildert. Bis zum bunten Treiben in der Tivolistraße und dem Park „Zur Alten Schmiede“ sind alle Parkplätze nur ein Katzensprung entfernt.

Wir garantieren den Ausstellern ohne Anmeldung kostenlose Stellplätze vor 6 Uhr morgens.



**POLIZEIVERORDNUNG!** Das Abstecken und Belegen der Stellplätze ist vor Freitag dem 05.08.2022 um 17 Uhr verboten.

**RÈGLEMENT DE POLICE!** La délimitation et l'occupation des emplacements sont interdites avant le vendredi 05.08.2022 à 17 h.

## 19. Trödelmarkt 19ème Brocante

07 / 08 / 2022  
6<sup>00</sup> - 16<sup>00</sup>



### "Zur alten Schmiede"

Bar – Terrasse – Grill

**HERBESTHAL**

Tivolistraße – Rue Tivoli

Kein Standgeld – Emplacement gratuit!

Auskünfte - Renseignements

[www.vvherbesthal.be](http://www.vvherbesthal.be)

info@vvherbesthal.be



Das besondere am Herbesthaler Trödelmarkt ist die familiäre Atmosphäre. Als Besucher können sie die etwa 300 Stände bestaunen, durchstöbern und manches Schnäppchen machen oder an der Alten Schmiede bei einem leckeren Grillwürstchen, ein Stückchen Fladen, einer Tasse Kaffee oder einem erfrischendem Getränk, in gemütlicher Runde Musik hören und die letzten Neuigkeiten austauschen. Zwei Hüpfburgen und ein Kinderschminkstand werden die Herzen der Kinder lauter schlagen lassen.

Der Erlös der Veranstaltung kommt der Verschönerung der Ortschaft Herbesthal zugute. Die Be pflanzung und das Anlegen von Blumenbeeten, die Renovierung der Alten Schmiede, unser Anteil an der Gestaltung des Eisenbahngeländes und des Spielpfades, unsere 4 Wanderrouten um Herbesthal, sowie die „Dorfgeschichtliche Sammlung Lontzen-Herbesthal“ sind nur einige Beispiele dafür.

Auch in diesem Jahr ist laut Polizeiverordnung das Abstecken und Belegen der Stellplätze vor Freitag dem 05.08.2022 um 17 Uhr verboten.

**Herzliche Einladung an Alle.**

Verkehrs- und Verschönerungsverein Herbesthal

# 19ÈME BROCANTE À HERBESTHAL



Après deux années de pause forcée le syndicat d'initiative de Herbesthal (S.I.H.) organise enfin sa brocante annuelle dans le parc "À la vieille Forge", le dimanche 7 août de 6 à 16 heures.

Étant donné que les brocanteurs montrent beaucoup d'intérêt pour cet événement, le marché aux puces s'étendra aussi cette année jusqu'à la fin de la rue Tivoli.

Près du passage à niveau, de la rue de Limbourg, les visiteurs disposent d'un espace de stationnement de ± 200 places, d'autres parkings sont balisés. Tous se trouvent à deux pas de la rue Tivoli et du parc de la vieille Forge.

Nous garantissons aux exposants des emplacements gratuits avant 6 heures du matin.

La particularité de ce marché aux puces est l'ambiance familiale dans un joli écrin de verdure. En tant que visiteur, vous pourrez admirer les quelques 300 stands et faire de bonnes affaires, ou écouter de la musique à « La vieille Forge » en dégustant des produits locaux tel que des délicieuses saucisses grillées, différentes tartes, du café ou des boissons rafraîchissantes. Deux châteaux gonflables et du maquillage pour enfants feront le bonheur des plus petits.

Le bénéfice de cet événement est consacré à l'embellissement du village. Les parterres de fleurs, la rénovation de l'ancienne forge, notre contribution à la mise en valeur du site de l'ancienne gare ainsi que de la balade ludique, la concrétisation de nos 4 promenades, le musée de l'Histoire locale des villages de Lontzen-Herbesthal n'en sont que quelques exemples.

Aussi cette année le règlement de police interdit la délimitation et l'occupation des emplacements avant le vendredi 05.08.2022 à 17 h.

## Invitation cordiale à tous.

Le Syndicat d'initiative de Herbesthal



# 75. JAHRE KSC LONTZEN 1946

## SOMMERFEST 2022

Den Auftakt zu unserem diesjährigen Sommerfest unter besonderen Vorzeichen bildete am Freitagabend ein Kleinfeld - Seniorenturnier mit 4 Mannschaften, bestehend aus ehemaligen Spielern des KSC Lontzen sowie Vätern und Betreuer unserer Jugendmannschaften.

Am Samstag hatten wir 60 Mannschaften der Altersklassen U6 bis U12 unserer Jugendspielgemeinschaft Raeren-Eynatten - Lontzen - Walhorn sowie zahlreichen Nachbarvereine zu Besuch.

Rd. 1.000 Kinder, Betreuer, Eltern und Zuschauer erlebten bei bestem Fussballwetter eine durchweg gelungene und allseits gelobte Sportveranstaltung. Zahlreiche Vereine haben ihr Kommen im kommenden Jahr bereits wieder zugesagt.



Am Sonntagvormittag fand das Jugendturnier dann seine Fortsetzung mit dem Wettstreit der U13 Mannschaften.

Parallel dazu fand das Kleinfeldturnier für Strassen- und Amateurmannschaften. Dazu hatten sich 20 Mannschaften aus der Region angemeldet. Das ebenfalls ganztägige Spektakel wurde von Spielerinnen und Spieler zwischen 17 und fast 70 Jahren in allen Belangen mit viel Einsatz bestritten.

Für die gesamte erfolgreiche Organisation waren Vorstand wie Spieler der P3- und P4-Mannschaft gleichermaßen verantwortlich.

Zahlreiche Freiwillige aus dem unmittelbaren Vereinsumfeld haben uns nicht nur an diesem Wochenende sondern die ganze Saison über tatkräftig unterstützt.

Das Sommerfest 2022 bildete den gebührenden Abschluß der 75-igsten Saison des KSC Lontzen seit 1946, die mit den Meistertiteln der Reservemannschaft und der U14 sowie der Teilnahme der P3 - Mannschaft an der Aufstiegsrunde wieder erfolgreich bestritten wurde.

Stellvertretend für den Vorstand danke ich allen die dies mit ihrem Einsatz in den vergangenen Jahren erst möglich gemacht haben, allen die uns heute und auch weiterhin mit Rat und Tat zur Seite stehen, unseren Nachbarn für ihre manchmal arg strapazierte Geduld, der Gemeinde, die immer ein verlässlicher Partner unserer Seite war und ist.

Gerd Malmendier  
(Präsident)

# 75<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE DU KSC LONTZEN 1946

## FÊTE DE L'ÉTÉ 2022

Le vendredi soir, notre fête d'été a débuté sous des auspices particuliers par un tournoi senior sur petit terrain avec 4 équipes composées d'anciens joueurs du KSC Lontzen ainsi que de pères et d'accompagnateurs de nos équipes de jeunes.

Le samedi, nous avons accueilli 60 équipes des catégories d'âge U6 à U12 de notre association de jeunesse Raeren-Eynatten - Lontzen - Walhorn ainsi que de nombreux clubs voisins.

Près de 1.000 enfants, accompagnateurs, parents et spectateurs ont vécu une manifestation sportive réussie et louée de toutes parts par un temps de football idéal. De nombreux clubs ont déjà confirmé leur présence pour l'année prochaine.

Le dimanche matin, le tournoi des jeunes s'est poursuivi avec la compétition des équipes U13.

Parallèlement, le tournoi sur petit terrain pour les équipes de rue et les équipes amateurs a eu lieu.



Vingt équipes de la région s'y étaient inscrites. Le spectacle, qui a également duré toute la journée, a été disputé avec beaucoup d'engagement par des joueurs et joueuses âgés de 17 à presque 70 ans, de tous les niveaux.

Le comité directeur comme les joueurs des équipes P3 et P4 étaient responsables de l'ensemble de l'organisation réussie.



De nombreux bénévoles issus de l'environnement immédiat du club nous ont apporté un soutien actif non seulement durant ce week-end, mais aussi tout au long de la saison.

La fête de l'été 2022 a clôturé comme il se doit la 75<sup>e</sup> saison du KSC Lontzen depuis 1946, qui a de nouveau été couronnée de succès avec les titres de champion de l'équipe réserve et des moins de 14 ans ainsi que la participation de l'équipe P3 au tour de promotion.

Au nom du comité, je remercie tous ceux qui ont rendu cela possible grâce à leur engagement au cours des dernières années, tous ceux qui nous soutiennent aujourd'hui et à l'avenir par leurs conseils et leurs actions, nos voisins pour leur patience parfois mise à rude épreuve, la commune, qui a toujours été et reste un partenaire fiable à nos côtés.

Gerd Malmendier  
(Président)



# GEMEINSAM FÜR DIE LOKALEN UNTERNEHMEN



Für Bürger, die Lust haben, lokale Unternehmen am Leben zu erhalten, oder die keine Lust haben, für ihre Einkäufe kilometerweit zu fahren, gehen Sie auf: [www.lontzen.info](http://www.lontzen.info), um den Bäcker, Garagisten, Zahnarzt... in Ihrer Nähe zu finden! Für Selbstständige, Unternehmer, Händler... begeben Sie sich an denselben Ort [www.lontzen.info](http://www.lontzen.info), um Ihre Tätigkeit hinzuzufügen!

## Mit großer Begeisterung stellt Ihnen die ADL ihr Partnerschaftsprojekt mit der in Lontzen ansässigen Webagentur Defaweux vor!

Das Ziel des Projekts: eine gute Sichtbarkeit aller Wirtschaftsakteure durch die Erstellung eines Online-Wirtschaftsverzeichnisses zu gewährleisten.

Die gute Nachricht für Selbstständige, Unternehmer und Geschäftsleute in der Region: Der Service, die grundlegenden Informationen (Branche, Name des Unternehmens, Adresse, Telefonnummer und E-Mail-Adresse) online zu stellen, ist völlig kostenlos! Es genügt, direkt auf der Website Ihre Kontaktdaten anzugeben.

Wenn Sie bei der Hervorhebung Ihres Unternehmens einen Schritt weiter gehen und mit der Webagentur Defaweux zusammenarbeiten möchten, nehmen Sie Kontakt mit David auf, um gemeinsam die Lösung zu definieren, die für Ihr Unternehmen am besten geeignet ist.

Virginie Lardinois, die für die lokale Entwicklung zuständig ist, erklärt: "David ist ein Unternehmer aus Lontzen, der seine Arbeit mit dem ehrlichen Wunsch macht, die lokalen Unternehmen hervorzuheben. Er liebt seine Region und über seine Tätigkeit trägt er dazu bei, die lokalen Unternehmen hervorzuheben. Wir hatten die Gelegenheit, ihn bei verschiedenen Projekten zu treffen, z. B. bei der Unterzeichnung des Vertrags für den Anbieter der lokalen Währung. Bei einem dieser Treffen teilte uns David mit, dass er etwas für lokale Unternehmer tun wolle, die nirgendwo im Internet gelistet seien. Wir teilten die gleiche Feststellung: Selbst-

ständige verfügen nicht immer über die Fähigkeiten, die Zeit oder die finanziellen Mittel, um für ihre Tätigkeit zu werben. Wir beschlossen, uns an einen Tisch zu setzen und unsere Kompetenzen zu bündeln, um ein Online-Verzeichnis zu erstellen, das "etwas hermacht"! Da wir die gleichen Ziele und die gleiche Arbeitsauffassung hatten, konnte das Projekt sehr schnell in Angriff genommen werden. Wir sind sehr zufrieden mit dem Ergebnis, das diese tolle Zusammenarbeit widerspiegelt. Es war ein echtes Vergnügen, mit David und Goran zu arbeiten. Nach all den Stunden, in denen wir die Website erstellt, die Daten kodiert und überprüft haben ... hoffen wir wirklich, dass sich die Wirtschaftsakteure melden, um sich auf dieser Plattform anzumelden. Schließlich sind sie es, für die wir all diese Energie investiert haben".

**Defaweux.be**

#WEBDESIGN #DIGITALMARKETING #E-COMMERCESOLUTIONS

**Webagentur Defaweux / Agence Web Defaweux**

Chaussée de Liège 258

4710 Lontzen

david@defaweux.be

087/60.86.70

Die Rolle der ADL besteht darin, als Vermittler für alle Projektträger zu fungieren, die einen Mehrwert für die Region schaffen und zur Entwicklung der lokalen Wirtschaftstätigkeit beitragen werden.

**ADL Lontzen-Plombières-Welkenraedt**

Rue du Chemin de Fer 25

4850 Plombières

087/78 32 41

adl.lpw@outlook.be



# ENSEMBLE, POUR LES ENTREPRISES LOCALES

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que l'ADL vous présente son projet de partenariat avec l'agence Web Defaweux située à Lontzen !

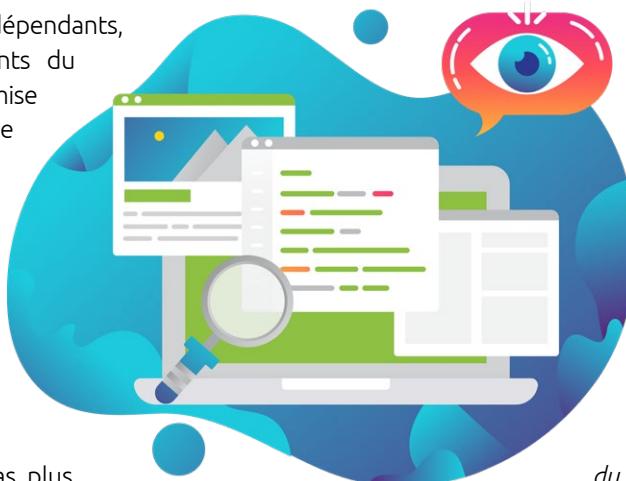
L'objectif du projet : assurer une bonne visibilité de tous les acteurs économiques via la création d'un annuaire économique en ligne.

La bonne nouvelle pour les indépendants, entrepreneurs et commerçants du territoire : le service de mise en ligne des informations de base (secteur d'activité, nom de l'entreprise, adresse, numéro de téléphone et adresse e-mail) est totalement gratuit ! Il suffit de communiquer, directement sur le site, vos coordonnées.

Si vous souhaitez aller un pas plus loin dans la mise en évidence de votre entreprise et collaborer avec l'Agence Web Defaweux, prenez contact avec David pour définir ensemble la solution qui sera la plus adaptée à votre activité.

Virginie Lardinois, agent du développement local explique : « *David est un entrepreneur de Lontzen qui fait son travail avec l'envie sincère de mettre en évidence les entreprises locales* »

Pour les citoyens qui ont envie de faire vivre les entreprises locales ou qui n'ont pas envie de faire des kilomètres pour faire leurs achats, rendez-vous sur : [www.lontzen.info](http://www.lontzen.info) pour trouver le boulanger, garagiste, dentiste... près de chez vous ! Pour les indépendants, entrepreneurs, commerçants... rendez-vous au même endroit [www.lontzen.info](http://www.lontzen.info) pour y ajouter votre activité !



les. Il aime sa région et via son activité il participe à la mise en valeur des entreprises locales. Nous avons eu l'occasion de le rencontrer pour différents projets, comme par exemple pour la signature de la convention de prestataire de la monnaie locale. C'est lors d'une de ces rencontres que David nous a fait part de sa volonté de faire quelque chose pour les entrepreneurs locaux qui n'étaient référencés nulle part sur Internet. Nous

partagions le même constat : les indépendants ne disposent pas toujours des compétences, du temps ou des moyens financiers pour promouvoir leur activité.

Nous avons décidé de nous mettre autour de la table et d'unir nos compétences pour aboutir à un annuaire en ligne qui "aurait de la gueule" ! Vu que nous partagions les mêmes objectifs et la même vision du travail, le projet a très vite pu être mis en route. Nous sommes vraiment heureux du résultat qui est le reflet de cette belle collaboration. Ce fut un réel plaisir de travailler avec David et Goran. Après toutes ces heures de création du site, d'encodage et de vérification des données ... nous espérons vraiment que les acteurs économiques se manifesteront pour s'inscrire sur cette plateforme. Finalement, c'est pour eux que nous avons investi toute cette énergie. »

Le rôle de l'ADL est d'être le relais pour tous les porteurs de projets qui vont apporter une plus-value au territoire et contribuer au développement de l'activité économique locale.

## ADL Lontzen-Plombières-Welkenraedt

Rue du Chemin de Fer 25  
4850 Plombières  
087/78 32 41  
adl.lpw@outlook.be



# DER DIALEKT LÄDT SICH BEI IHNEN EIN ...

## WOHER KOMMT DIESE REDEWENDUNG?

Wir haben bei den Neuankömmlingen in den Plattdeutsch-Kursen, die jede Woche von Alain Engels gegeben werden, einige oft verwendete Plattdeutsche-Ausdrücke gesammelt.

Die folgenden Übersetzungen werden Ihnen helfen, die Dialektwörter besser zu verstehen, aber ... Was bedeuten sie wirklich? Woher stammen diese Ausdrücke?

Fragen Sie Ihre älteren Bekannten und die "Plattsprecher" um Sie herum, sie werden Ihnen gerne behilflich sein, sie besser zu verstehen und ihnen bei der korrekten Aussprache helfen.

**Viel Spaß in der Familie!**

### ADL

#### Lontzen-Plombières-Welkenraedt

Rue du Chemin de Fer 25

4850 Plombières

087/78 32 41

adl.lpw@outlook.be



« Ping és Ping, jéderénge völt de zing » (Martina)

**Schmerzen sind Schmerzen, jeder fühlt seine eigenen**

« Wi jéét et ? Ales jéét, mär Schläke kruupe » (Martina)

**Wie geht es dir? Alles geht, nur die Schnecken kriechen**

« Wüür me mä e Mimke bé en riike Madam » (Martina)

**Wäre man doch nur eine kleine Katze bei einer reichen Dame**

« Hovaad lit Ping » (Ilona)

**Stolz tut weh**

« Wää lang lävt és ood, wää lang drit krit de Vot kood » (Monique)

**Wer lange lebt, ist alt, wer lange scheißt,**

**kriegt einen kalten Hintern**

« Onkruut verjéét néét » (Marilyn)

**Unkraut vergeht nicht**

« Noo hant ver ze gruet, höje ver ze mä noch lues » (Joël)

**Jetzt haben wir sie groß, hätten wir sie jetzt**

**nur noch schlau**

« Jéder Jäk és andesch » (Monique)

**Jeder Jeck ist anders**

« Jowe (n-)Apetit, wää néks hat dä kikt » (Alain)

**Guten Appetit, wer nichts hat, der schaut zu**

# LE PATOIS S'INVITE CHEZ VOUS...

## MAIS D'OÙ VIENT CETTE EXPRESSION ?

Nous avons recensé auprès des nouvelles recrues des cours de patois, dispensés chaque semaine par Alain Engels, des expressions en patois qu'ils avaient l'habitude d'entendre. Les traductions ci-dessous vous aideront à mieux comprendre les mots en patois mais...

Quel en est réellement le sens ? D'où proviennent ces expressions ? Consultez vos aînés et les « patoisants » autour de vous, ils se feront un plaisir de vous aider à mieux les comprendre et sans doute aussi à mieux les prononcer.  
**Bon amusement en famille !**

« Ping és Ping, jéderénge völt de zing » (Martina)

**Un mal est un mal, chacun sent le sien**

« Wi jéét et ? Ales jéét, mär Schläke kruupe » (Martina)

**Comment ça va ? Tout va, seuls les escargots rampent**

« Wüür me mä e Mimke bé en riike Madam » (Martina)

**Si seulement on pouvait être un petit chat  
chez une riche Madame**

« Hovaad lit Ping » (Ilona)

**L'orgueil fait mal**

« Wää lang lävt és ood, wää lang drit krit de Vot kood » (Monique)

**Qui vit longtemps est âgé, qui chie longtemps froid au derrière**

« Onkruut verjéét néét » (Marilyn)

**Les mauvaises herbes ne périssent pas**

« Noo hant ver ze gruet, höje ver ze mä noch lues » (Joël)

**Maintenant qu'ils sont grands, pourraient-ils encore  
être malins**

« Jéder Jäk és andesch » (Monique)

**Chaque sot est différent**

« Jowe (n-)Apetit, wää néks hat dä kikt » (Alain)

**Bon appétit, celui qui n'a rien est condamné à regarder**

**ADL**

**Lontzen-Plombières-Welkenraedt**

Rue du Chemin de Fer 25

4850 Plombières

087/78 32 41

adl.lpw@outlook.be



# DER DIALEKT LÄDT SICH BEI IHNEN EIN ...

Die Schülerinnen und Schüler der zweiten Gruppe der von Alain Engels geleiteten Plattdeutsch-Kurse haben an einer Fabel "2.0" gearbeitet... in Plattdeutsch. Die Übersetzungen werden Ihnen helfen, die Arbeit, die diese Gruppe mit viel Spaß und guter Laune geleistet hat, besser zu verstehen. Wir fordern Sie heraus: Tragen Sie diese Fabel Ihren älteren Mitbürgern oder den "Plattsprechern" in Ihrem Umfeld vor. Und? Haben sie Ihren Dialekt verstanden?

**Viel Spaß in der Familie!**

Diese Informationen wurden von der **Agen-tur für lokale Entwicklung (ADL)** Lontzen-Plombières-Welkenraedt gesammelt. Die Rolle der ADL besteht darin, als Vermittler für alle Projektträger zu fungieren, die einen Mehrwert für die Region schaffen und zur Entwicklung der lokalen Wirtschaftstätigkeit beitragen werden.

**ADL**

**Lontzen-Plombières-Welkenraedt**

Rue du Chemin de Fer 25  
4850 Plombières  
087/78 32 41  
adl.lpw@outlook.be



Die Schülerinnen und Schüler der Patois-Kurse wurden am 26. April zur feierlichen Übergabe ihrer Zertifikate in Montzen eingeladen. Es war die Gelegenheit, den Bürgern zu gratulieren, die an den 30 Stunden Patois-Unterricht teilgenommen hatten, und diese Personen zu ehren, die sich für den Erhalt unserer lokalen Kultur einsetzen!

## DE KROON ÄN DER VOOS 2.0

En jong Kroon op ene Noateboom  
Kikt no de Minsche di höne Müül a jen Schtroot zéte  
Zéé és jants ärschtaund te zie  
Wi ze höne Müül no Väreve sortéére

Hööre Vrönd der Voos, schpatsiet é jene Böjsch  
Än zökt héé än do no jät te éate  
Zit zing Schnüts é je « Covid » Maske jevange  
Wat déét dat mär do ?

De Kroon, trök, va je Nobeschdörep  
Es översaschd hööre Vrönd verkléjd te zie  
Ze laacht zéch kapot än vrot dobéé  
Wää höm dä Muulkörev opjetroke hat

Der Voos antwoat hör dat et Dénk  
Wat me é jene Müül va jen Minsche véngt  
An zing Schnüts hange blääve (n-)és  
Wi héa op-en Schpatséérwääch zii Éate zuet

De Kroon ärénert zéch ezue jät at ens jezie te haa  
Do wue de Minsche hön Késté op Raar pareke vör  
hön Komisjuene te maake,  
Wue ze op lang vaarende Késté waade än wue  
hön Kléng et Jaare liere.

Der Voos vrot an de Kroon vör et aaftedue  
De Kroon met hööre Schnabel schnit de Jumis aaf  
Än jét der Voos zing Vrééhéét trök

Wat maake ver mét der Muulkörev, vrot de Kroon  
Der Voos kánt et Sistéém van de Väreve bé de  
Minsche jéét no der réchteje Kontäner

De Kroon schtopt hööre Kompeljong än zät :  
Wuvöör zowe väär de Rééjele van de Minsche ähaue ?  
Zéé zälver räspäktéére hön ééje Rééjele néét  
Än loote höne Drák é jen Natuur lie!

Der Voos és koräkt än zät an de Kroon  
Dat énge der öschte Schrét maake mot  
Zös jéét oze Planéét te Grond

### MORAAL:

De kléng Bääch maake de gruete Flüs  
De kléng Schréte maake de gruete Veränderunge

(Régine Meessen, Carine Furman, Emmanuelle Küpper, Samuel Leruth – Patois 2. Jahr 2021-2022)

## DER RABE UND DER FUCHS 2.0

Eine junge Krähe sitzt auf einem Walnussbaum beobachtet, wie die Menschen ihren Müll an die Straße setzen. Sie ist erstaunt zu sehen, wie sie ihren Müll nach Farben sortieren.

Ihr Freund, der Fuchs, spaziert durch den Wald Und sucht hier und da nach etwas zu essen. Sie sieht ihn, seine Schnauze in einer chirurgischen Maske verfangen. Was tut der da nur?

Die Krähe, nach ihrer Rückkehr aus dem Nachbardorf, ist überrascht, ihren Freund verkleidet zu sehen. Sie lacht sich kaputt und fragt, wer ihm denn den Maulkorb angezogen hat.

Der Fuchs antwortet ihm, dass dieses Ding, welches man in den Mülltonnen der Menschen findet, an seiner Schnauze hängen geblieben ist, als er auf seinem Spazierwege etwas zu essen suchte.

Der Rabe erinnert sich, so etwas schon einmal gesehen zu haben. An den Orten, wo die Menschen ihre Kisten auf Rädern parken, um ihre Einkäufe zu machen. Wo sie auf großen rollenden Kisten warten und wo ihre Kleinen das Jagen lernen.

Der Fuchs bittet die Krähe es abzunehmen. Die Krähe schneidet mit ihrem Schnabel die Gummibänder durch. und gibt dem Fuchs seine Freiheit zurück.

Was machen wir mit dem Maulkorb, fragt die Krähe. Der Fuchs kennt die Rolle der Farben bei den Menschen gut und macht sich auf den Weg zum richtigen Container.

Die Krähe hält ihren Kumpel an und fragt ihn: warum sollten wir uns an die Regeln der Menschen halten? Wo sie doch ihre eigenen Regeln nicht beachten und ihren Müll in der freien Natur liegen lassen!

Der Fuchs ist korrekt und erwidert der Krähe, dass einer ja den ersten Schritt machen muss sonst geht unser Planet zu Grunde.

### MORAL DER GESCHICHTE:

Kleine Bäche machen große Flüsse.  
Kleine Schritte bewirken große Veränderungen.



# LE PATOIS S'INVITE CHEZ VOUS...

Les élèves du second groupe des cours de patois, dispensés par Alain Engels, ont planché sur la rédaction d'une fable « 2.0 »... en patois.

Les traductions vous aideront à mieux comprendre le travail réalisé, avec beaucoup de plaisir et de bonne humeur, par cette équipe.

Nous vous lançons un défi : déclamez cette fable à vos aînés ou aux « patoisants » autour de vous. Alors, ils ont compris votre patois ?

**Bon amusement en famille !**

Ces informations ont été recueillies par **l'Agence de Développement Local (ADL)** de Lontzen - Plombières - Welkenraedt. Le rôle de l'ADL est d'être le relais pour tous les porteurs de projets qui vont apporter une plus-value au territoire et contribuer au développement de l'activité économique locale.

**ADL**

**Lontzen-Plombières-Welkenraedt**

Rue du Chemin de Fer 25

4850 Plombières

087/78 32 41

adl.lpw@outlook.be



Les élèves des cours de patois ont été invité à la cérémonie de remise des certificats qui s'est déroulée le 26 avril à Montzen. Ce fut l'occasion de féliciter les citoyens ayant participé aux 30 heures de cours de patois et de mettre à l'honneur ces personnes qui participent à la sauvegarde de notre culture locale!

## DE KROON ÄN DER VOOS 2.0

En jong Kroon op ene Noateboom  
Kikt no de Minsche di höne Müül a jen Schtroot zéte  
Zéé és jants ärschtaund te zie  
Wi ze höne Müül no Väreve sortéére

Hööre Vrönd der Voos, schpatsiet é jene Böjsch  
Än zökt héé än do no jät te éate  
Zit zing Schnüts é je « Covid » Maske jevange  
Wat déét dat mär do ?

De Kroon, trök, va je Nobeschdörep  
Es översaschd hööre Vrönd verkléjd te zie  
Ze laacht zéch kapot än vrot dobéé  
Wää höm dä Muulkörev opjetroke hat

Der Voos antwoat hör dat et Dénk  
Wat me é jene Müül va jen Minsche véngt  
An zing Schnüts hange blääve (n-)és  
Wi héa op-en Schpatséérwääch zii Éate zuet

De Kroon ärénert zéch ezue jät at ens jezie te haa  
Do wue de Minsche hön Késté op Raar pareke vör  
hön Komisjuene te maake, Wue ze op lang vaarende  
Késté waade än wue hön Kléng et Jaare liere.

Der Voos vrot an de Kroon vör et aaftedue  
De Kroon met hööre Schnabel schnit de Jumis aaf  
Än jét der Voos zing Vrééhéét trök

Wat maake ver mét der Muulkörev, vrot de Kroon  
Der Voos känt et Sistéém van de Väreve bé de  
Minsche jéét no der réchteje Kontäner

De Kroon schtopt hööre Kompeljong än zät :  
Wuvöör zowe väär de Rééjèle van de Minsche ähaue ?  
Zéé zälver räspäktéére hön ééje Rééjèle néét  
Än loote höne Drák é jen Natuur lie!

Der Voos és koräkt än zät an de Kroon  
Dat énge der öschte Schrét maake mot  
Zös jéét oze Planéét te Grond

### MORAAL:

De kléng Bääch maake de gruete Flüs  
De kléng Schréte maake de gruete Veränderunge

## LE CORBEAU ET LE RENARD 2.0

Un jeune corbeau perché sur un noyer  
Regarde les humains déposer à la rue leurs déchets.  
Il est tout intrigué de les voir trier  
Leurs poubelles par couleurs.

Son copain le renard en balade dans les bois  
A la recherche d'un petit encas reniflant de ci de là  
Voit son museau devenir prisonnier d'un masque  
chirurgical. Mais que faisait-il donc là ?

Corbeau de retour du village voisin  
Est surpris de voir son ami déguisé  
Et lui demande en riant  
Qui lui a enfilé cette muselière.

Renard lui répond que cet objet  
Que l'on trouve dans les poubelles des humains  
Est resté accroché à son museau alors qu'il fouillait  
les sentiers à la recherche de nourriture.

Corbeau se rappelle avoir déjà vu cet objet aux endroits  
où les humains rangent leurs caisses sur roues pour faire  
leurs provisions, Où ils attendent les grandes boîtes  
roulantes et où leurs petits apprennent à chasser.

Renard demande à corbeau son aide pour s'en débarrasser  
Corbeau à l'aide de son bec, coupe les élastiques  
Et rend à Renard sa liberté.

Qu'allons-nous faire de la muselière ? demande corbeau  
Renard connaissant bien le rôle des couleurs chez des  
humains se dirige vers le conteneur adéquat.

Corbeau arrête son compagnon et lui dit :  
Pourquoi respecterions-nous les règles de tri des humains ?  
Alors qu'eux ne respectent pas leurs propres règles  
Et abandonnent leurs déchets en pleine nature !

Renard en bon joueur réplique au corbeau  
Que si personne ne fait le premier pas  
Notre planète court à sa perte.

### MORALE:

Les petits ruisseaux font les grandes rivières  
Les petits gestes font les grands changements.

# ÖSHZ LONTZEN

Kirchstraße 36, 4710 Lontzen

## Sozialassistentinnen

### ■ Frau SchnackersB.:

087/60 11 11  
0477/91 21 59

### ■ Frau Reip J.:

087/60 11 12  
0477/91 21 56

### ■ Frau Aldenhoff E.:

087/60 11 13  
0477/91 21 55

### ■ Allg. Dienst:

087/60 11 15

### ■ Fax:

087/55 87 57

## Ö.S.H.Z. Sekretärin

### ■ Frau Weling U.:

087/60 11 10

## Präsident

### ■ Herr Braun K.-H.:

0497/40 71 00

Sie können uns  
täglich telefonisch  
erreichen außer  
freitagsnachmittags.



## VORSTELLUNG DES EUROPÄISCHEN HILFSFONDS FÜR DIE AM STÄRKSTEN BENACHTEILIGTEN PERSONEN



Der Europäische Hilfsfonds für die am stärksten benachteiligten Personen (FEAD) unterstützt die EU-Länder bei der Bereitstellung von Nahrungsmitteln und/oder materieller Basisunterstützung für die am stärksten benachteiligten Personen.

Das ÖSHZ Lontzen möchte Ihnen als Partnerorganisation, die die FEAD Produkte verteilen, diesen von der Europäischen Union finanzierten Fonds kurz vorstellen.

Viele Menschen in Belgien befinden sich in einer prekären wirtschaftlichen Lage und sind auf Lebensmittelhilfe angewiesen, um sich täglich zu ernähren. Wir möchten uns dafür einsetzen, dieses grundlegende Bedürfnis zu befriedigen.

Das ÖSHZ verteilt Lebensmittel, deren Herstellung vom Europäischen Hilfsfonds für **die am stärksten benachteiligten Personen (FEAD)** finanziert wird. Dank dieses Fonds, der von der Europäischen Union gewährt wird, verfügt Belgien über Mittel zur Bekämpfung von Nahrungsmittel- und/oder materieller Prekarität.

Dieser Fonds wird vom ÖPD Sozialeingliederung verwaltet, der jedes Jahr über 750 Organisationen und ÖSHZ mit Paketen versorgt, die kostenlos an Bedürftige in ganz Belgien verteilt werden. Dies geschieht in Zusammenarbeit mit den 9 Lebensmittelbanken des Landes, dem Roten Kreuz, Foodsavers Antwerpen und Alimen'T.

Die vom ÖPD IS verwaltete Nahrungsmittelhilfe wird durch soziale Begleitmaßnahmen unterstützt, um den Betroffenen zu helfen, aus der Armut rauszukommen.



# PRÉSENTATION DU FOND EUROPÉEN D'AIDE AUX PLUS DÉMUNIS (FEAD)



Le Fonds européen d'aide aux plus démunis (FEAD) soutient les actions menées par les pays de l'UE pour apporter une aide alimentaire et/ou une assistance matérielle de base aux plus démunis.

Le CPAS de Lontzen, en tant qu'organisation partenaire distribuant les produits FEAD souhaite vous présenter brièvement ce fond financé par l'Union Européenne.

De nombreuses personnes en Belgique se trouvent dans une situation économique précaire et doivent avoir recours à l'aide alimentaire pour se nourrir au quotidien. Nous souhaitons nous engager à répondre à ce besoin essentiel.

Le CPAS distribue des produits alimentaires dont la fabrication est financée par le **Fond Européen d'Aide aux plus Démunis (FEAD)**. Grâce à ce fond octroyé par l'Union Européenne, la Belgique dispose de moyens destinés à combattre la précarité alimentaire et/ou matérielle.

Ce fond est géré par le SPP Intégration sociale qui fournit chaque année plus de 750 organisations et CPAS en colis à distribuer gratuitement aux plus démunis à travers toute la Belgique. Ceci en collaboration avec les 9 banques alimentaires du pays, la Croix-Rouge, Foodsavers Antwerpen et Alimen'T.

L'aide alimentaire administrée par le SPP IS est assistée par des mesures d'accompagnement social afin d'aider les personnes concernées à sortir de la pauvreté.



# CPAS LONTZEN

Rue de l'Eglise 36, 4710 Lontzen

## Assistantes sociales

- **Madame Schnackers B. :**  
087/60 11 11  
0477/91 21 59

- **Madame Reip J. :**  
087/60 11 12  
0477/91 21 56

- **Madame Aldenhoff E. :**  
087/60 11 13  
0477/91 21 55

- **Service général :**  
087/60 11 15
- **Fax:**  
087/55 87 57

## Directrice générale

- **Madame Weling U. :**  
087/60 11 10

## Président

- **Monsieur Braun K.-H. :**  
0497/40 71 00

**Vous pouvez nous joindre par téléphone tous les jours de la semaine, excepté le vendredi après-midi.**



# DER SENIOREN- BEIRAT DER GEMEINDE LONTZEN INFORMIERT!

Der Seniorenbeirat der Gemeinde Lontzen hat auf seiner letzten Sitzung das Programm für das 2. Halbjahr 2022 festgelegt. Das Restprogramm des Jahres 2022 setzt sich aus mehreren sehr interessanten Ausfahrten und dem alljährlichen Seniorennachmittag im November zusammen.

# LE CONSEIL DES SENIORS DE LA COMMUNE DE LONTZEN INFORME !

Lors de sa dernière réunion, le conseil des seniors a fixé le programme d'activités pour la deuxième moitié de l'année 2022. Plusieurs excursions sont prévues vers des destinations très intéressantes et l'après-midi des seniors dans la salle St. Hubert à Lontzen.

## DAS RESTPROGRAMM DES JAHRES 2022

### Freitag, den 26. August

Ausfahrt zum Rursee in Einruhr mit einer möglichen kurzen Wanderung, Mittagessen und einer Schifffahrt auf dem Rursee.

### Donnerstag, den 29. September

Ausfahrt zur Ausstellung „train world“ in Scherbeek mit anschließendem Besuch der Stadt Löwen.

### Donnerstag, den 27. Oktober

Ausfahrt zur Kürbisausstellung in Mechernich.

### Mittwoch, den 30. November

Ab 14:00 Seniorennachmittag in der Hubertushalle in Lontzen.

## LE RESTE DU PROGRAMME DE L'ANNÉE 2022

### Vendredi 26 août

Excursion vers le « Rursee » à Einruhr, avec une petite randonnée, déjeuner et une excursion en bateau.

### Jeudi 29 septembre

Excursion en bus vers l'exposition « train world » à Scherbeek suivie d'une visite de la ville de Louvain.

### Jeudi 27 octobre

Excursion en bus vers l'exposition des potirons à Mechernich.

### Mercredi 30 novembre

Dès 14:00, après-midi des Seniors dans la salle St. Hubert à Lontzen.

Zu den diversen Programmpunkten sind alle 50+ der Gemeinde Lontzen recht herzlich eingeladen.

**Auskünfte und Anmeldungen zu den Aktivitäten bei Albert Roosen (087/881719).**

Die genauen Abfahrtszeiten der Ausflüge werden später bekannt gegeben. Alle Programmpunkte finden unter den dann jeweilig geltenden Coronaregeln statt.

Tous les quinquagénaires sont invités bien cordialement aux programmes des « 50+ » de la Commune de Lontzen.

**Pour toutes autres informations et les inscriptions, veuillez-vous adresser à Monsieur Albert Roosen (087/881719).**

Les temps de départ des excursions seront communiqués plus tard. Tous les points du programme se déroulent selon les règles de la pandémie en vigueur à ce moment-là.

*Kermesse & fête paroissiale*

# Herbesthal

Dimanche - 3/07 - Sonntag  
Kirmes & Pfarrfest

Anmeldung Frühstück  
Inscription petit-déjeuner

Non / Name: \_\_\_\_\_  
Prénom / Vorname: \_\_\_\_\_  
Nombre adultes / Anzahl Erwachsene: \_\_\_\_\_ x 8 €  
Nombre enfants / Anzahl Kinder: \_\_\_\_\_ x 5 €  
(jusque 10 ans/bis 10 Jahre)  
Sur le compte / Auf das Konto: BE59 7320 4389 0026  
Communication / Mitteilung  
**FÊTE PAROISSIALE / PFARRFEST**  
OU déposer le coupon + argent chez père Jean  
Oder Abschnitt + Geld bei Pater Johannes abgeben  
(rue de l'Eglise / Kirchstrasse, 43 4710 Herbesthal)  
Réservation avant le 29 juin / Anmeldung vor dem 29. Juni  
1 € / déjeuner sera versé au projet «Ushindi Goma»  
1 € / Frühstück zur Gunsten des Projekts «Ushindi Goma»

**Frühstück- Petit-déjeuner | 8.30**  
**Messe OPEN AIR Messe | 10.30**  
**Org: équipe relais Herbesthal Kontaktgruppe**



## FINALISTEN-KONZERT AKADEMIE



## CONCERT FINALISTES ACADEMIE



# KERMESSE ASTENET



PRINZ/PRINCE  
MILAN GOOR



KÖNIG/ROI  
LEVIN HILLIGSMANN



KIRMES  
ASTENET

# FÊTE DES POMPIERS FEUERWEHRS- FEST





## KARNEVAL IN LONTZEN

Ein großes Dankeschön an den  
Fotografen Claude SCHYNS  
für diese schönen Bilder!



## CARNAVAL DE LONTZEN

Un grand merci  
au photographe  
Claude SCHYNS  
pour ces jolis clichés!



# HARMONIE-KONZERT



**CONCERT  
HARMONIE**



**HAMMERBRÜCKEN  
GEDENKFEIER  
COMMÉMORATION  
DU PONT  
HAMMERBRÜCKE**





Einrichtung des Skulpturenwegs  
Mise en place du chemin des sculptures



# SKULPTURENWEG CHEMIN DES SCULPTURES



Eröffnung des  
Skulpturenwegs  
Ouverture du chemin  
des sculptures



# LIEBE 3x20,

Wir freuen uns Ihnen auch dieses Jahr unsere Ausfahrt anbieten zu können, die ja bekanntlich am 2. Mittwoch im September stattfindet, und zwar am **Mittwoch, den 14. September 2022**. Notieren Sie sich bitte schon mal das Datum. Die Einladungen mit Einschreibebon werden wie immer verteilt. Wir würden uns freuen, Sie wieder dabei zu haben.

# CHERS 3x20,

Cette année encore, nous avons le plaisir de vous proposer notre excursion annuelle qui a lieu traditionnellement le 2<sup>ème</sup> mercredi de septembre, soit le **mercredi 14 septembre 2022**.

Notez déjà la date. Les invitations et coupons d'inscription seront distribués comme d'habitude dans les boîtes aux lettres. Nous nous réjouissons de vous compter à nouveau parmi nous.



*Die Freunde der - Les amis des  
3x20*



*HERBESTFEST - LONTZEN*



## VERANTWORTLICHER HERAUSGEBER • EDITEUR RESPONSABLE

Das Gemeindekollegium der Gemeinde Lontzen mit Sitz im Gemeindehaus  
Le Collège communal de Lontzen, siégeant à la maison communale.  
Kirchstraße / rue de l'église 46 • 4710 LONTZEN • Tel.: 087/89 80 58 • Fax: 087/89 80 63 • info@lontzen.be

GRAFIK & DRUCK: CLOTH kreativbureau Eupen, www.cloth.be

